

# Inhalt

Vorwort und Einführung HORST W. DRESCHER .....	11
Mögliche Welten für die Übersetzungswissenschaft Überlegungen zur Paradigmengeschichte der Translation DIETER HUBER .....	17
Übersetzungswissenschaft: eine Interdisziplin? WOLFRAM WILSS .....	35
Zur Kulturgeschichte des Übersetzens in Rußland NIKOLAI SALNIKOW .....	49
Interpreting for the White House Historical Origins and Contemporary Practice HARRY OBST .....	63
Teaching Translation as Text ALBRECHT NEUBERT .....	75
Éléments didactiques de l'interprétation du texte. Du sens au texte JEAN-CLAUDE GÉMAR .....	91
Auf der Suche nach der gelungenen Übersetzung MONIKA DOHERTY .....	109
In Search of New Pathways for Translator Education DONALD C. KIRALY .....	135
Der Kommunikationsmittler im Wissenstransfer vom Fachmann zum Laien: Neue Aufgaben in der Übersetzerausbildung SUSANNE GÖPFERICH .....	153

Neue Oberbau-Studiengänge an der wirtschaftssprachlichen Fakultät der Wirtschaftsuniversität Aarhus/Dänemark SVEN-OLAF POULSEN .....	175
Simultandolmetschen aus dem Deutschen: Warten auf das Verb? Ein altes Thema aus neuer Sicht FRIEDEL DUBSLAFF .....	181
Zur Evaluation von Dolmetsch- und Übersetzungsleistungen HANS G. HÖNIG .....	193
Übersetzen: ein integrativ-konstruktiver Verstehens- und Produktionsprozeß SIGRID KUPSCH-LOSEREIT .....	209
Empirische Untersuchungen mentaler Prozesse bei der Translation Ein kritischer Forschungsbericht PAUL KUSSMAUL .....	225
Der Einfluß von Computer- und Kommunikationstechnologien auf das professionelle Übersetzen und Dolmetschen FRANK KRÜGER .....	243
✶ Kultur, Kulturwissenschaft und Translation JOACHIM SCHWEND .....	263
How Many Englishes? Lingua franca and Cultural Identity as a Problem in Translator Training MARY SNELL-HORNBY .....	279
Translation, Terranglia and Postmodernism KARL-HEINZ STOLL .....	291
Narrativer Text als Form des soziokulturellen Nationalbewußtseins (Ausbildung von Dolmetschern) IRINA KHALEEVA .....	313
The Translator as Mediator and Metaphor Joyce Carol Oates' "Détente," Eva Hoffman's <i>Lost in Translation</i> and Ward Just's <i>The Translator</i> RENATE VON BARDELEBEN .....	325

Translation in <i>Translations</i> : Sprach-, Kultur- und Weltmittlung bei Brian Friel SUSANNE HAGEMANN	347
Staatsversagen und europäischer Rationalismus Plädoyer für die Korrektur eines geistesgeschichtlichen Irrwegs RUDOLF MIKUS	369
Von der Landeskunde zur Kulturwissenschaft Zur universitären Ausbildung von Sprachmittlern im Fach <i>Deutsch als Fremdsprache</i> GERHART MAYER	411
Between Creativity and Conformity: Marginality and Gender in Toni Morrison's <i>Sula</i> KLAUS H. SCHMIDT	415
Charles de Gaulle als Schriftsteller PETER SCHUNCK	431
Ossian: a Case of Celtic Tribalism or a Translation without an Original? GAUTI KRISTMANSSON	449
I am the Counterforce: James Kelman's Communicated Style IAN CAMPBELL	463
Ideologie im Wörterbuch Die sieben Auflagen des DUDEN-Stilwörterbuchs von 1934 bis 1988 RAINER KOHLMAYER	473
Duzen und Siezen im Deutschen, Neugriechischen und Schwedischen Ein impressionistischer Vergleich HANS RUGE	487
Plädoyer für das zweisprachige Wörterbuch als Hilfsmittel des Translators ERIKA WORBS	497 <sup>a</sup>
El estudio del español de América y de las lenguas amerindias por filólogos alemanes (Hugo Schuchardt y Julius Platzmann) MATTHIAS PERL	511

«Estar al loro» — La importancia de los modismos en la lengua española MANUEL MORAL .....	519
Der <i>Duden-Oxford</i> oder Wie Shakespeare nach Germersheim kam Erfahrungsbericht über die Entstehung eines zweisprachigen Wörterbuchs LOTHAR GÖRKE .....	531
„Leitfossilien“ arabischer Dialekte HANS-RUDOLF SINGER .....	537
Terminología y bases de datos terminológicos en la Universidad de Los Andes HEBERTO FERNÁNDEZ .....	541
Zur Übersetzbarkeit der Poesie SERGEI GONTSCHARENKO .....	555
Felipe Trigo: <i>La altísima</i> Aus der Werkstatt des literarischen Übersetzens KLAUS PÖRTL .....	563
Borges en Alemania DIETRICH BRIESEMEISTER .....	575
Wha is that at my Loft Door: Translating Burns into Finnish OUTI PICKERING .....	585
Traducir a un poeta: <i>Las cartas de Emily Dickinson</i> ANNA MARIA LEONI TARABUSI .....	595
‘Schibboleth’ und <i>hebraica veritas</i> in der italienischsprachigen Bibeltradition Mit einem Anhang, der die uns bekannt gewordenen, in der Standardbibliographie von Barbieri nicht als solche gekennzeichneten Kriegsverluste der deutschen Biblio- theken verzeichnet BERND BAUSKE .....	601
Comics und Cartoons: (k)ein Gegenstand der Übersetzungswissenschaft? PETER A. SCHMITT .....	619
Who’s Who .....	663